

ABSTRACT

Anita Septiana, 2024, *An Analysis of Noun Phrase Translation Shift from English to Indonesian in the Monster Inc. Movie 2001*, Thesis, English Teaching Learning Program, (TBI), Tarbiyah Faculty, State of Islamic Institute Madura.

Advisor: Drs. H. Mosleh Habibullah, M.Pd

Keywords: *Translation Shift, Noun Phrase, Accuracion, Movie.*

Each country has a different language, so everyone has difficulty communicating. English is used as both an international and a unifying language. The importance of this language to be learned for each country is supported by the existence of language translation in everyday life. English and Indonesian have different structures, especially in noun phrases that need to be considered in the translation process. So, the difference causes a shift in translation.

Based on the facts above, there are 2 problems that are discussed in this research, namely: (1) What are the types of noun phrase translation shift in the Monster Inc. movie 2001? And (2) How are the translation accuracies of noun phrase translation shift in the Monster Inc. movie 2001?

This research is library research with a qualitative approach. Data collection techniques used by the researcher are observation and documentation techniques. The researcher obtained data sources from the Monster Inc. movie 2001 as primary data and secondary data, such as several books, journals, articles, and the internet.

The results of this study indicate that: *First*, in the types of translation shifts in the Monster Inc. movie 2001, the researcher found 297 translation shift data, which indicates all types of shifts consisting of four types at the category level, namely 90 structure shifts, 16 class shifts, 54 unit shifts, and 137 intra-system shifts. *Second*, the translation accuracy of the noun phrase translation shift, the researcher found three types of translation accuracy of the noun phrase translation shift, namely accurate translation of 178 data, less accurate translation of 112 data, and inaccurate translation of 7 data. The use of various types of noun phrase translation shift in this movie still produces translations that are dominated by accurate translations, followed by less accurate translations, and with very few inaccurate translations.

ABSTRAK

Anita Septiana, 2024, *An Analysis of Noun Phrase Translation Shift from English to Indonesian in the Monster Inc. Movie 2001*, Skripsi, Tadris Bahasa Inggris, (TBI), Fakultas Tarbiyah, Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Madura.

Dosen Pembimbing: Drs. H. Mosleh Habibullah, M.Pd

Kata Kunci: *Pergeseran Terjemahan, Frasa Kata benda, Keakuratan, Film.*

Masing-masing negara memiliki bahasa yang berbeda-beda sehingga setiap orang sulit untuk berkomunikasi. Bahasa Inggris hadir sebagai bahasa internasional sekaligus bahasa pemersatu. Pentingnya bahasa ini untuk dipelajari bagi setiap negara ditunjang dengan adanya penerjemahan bahasa dalam kehidupan sehari-hari. Bahasa Inggris dan Indonesia memiliki struktur penyusunan yang berbeda, khususnya pada frasa kata benda yang perlu diperhatikan dalam proses penerjemahan. Perbedaan ini menyebabkan terjadinya shift dalam terjemahan.

Berdasarkan hal diatas, maka ada 2 permasalahan yang menjadi pembahasan dalam penelitian ini, yaitu: (1) Apa saja jenis-jenis pergeseran terjemahan dari frasa kata benda dalam film *Monster Inc. 2001*? dan (2) Bagaimana keakurasian terjemahan dari pergeseran terjemahan frasa kata benda dalam film *Monster Inc. movie 2001*?

Penelitian ini merupakan jenis penelitian kepustakaan yang menggunakan pendekatan kualitatif. Teknik pengumpulan data menggunakan teknik observasi dan dokumentasi. Peneliti memperoleh sumber data dari film *Monster Inc movie 2001* sebagai data primer dan data sekunder seperti beberapa buku, jurnal, dan artikel.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: *Pertama*, jenis pergeseran terjemahan dalam film *Monster Inc. 2001*, peneliti menemukan 297 data pergeseran terjemahan yang mengindikasikan semua jenis pergeseran yang terdiri dari empat jenis pada tingkat category, yakni 90 pergeseran struktur, 16 pergeseran kelas, 54 pergeseran unit, dan 137 pergeseran intra-system shift. *kedua*, keakuratan terjemahan dari pergeseran terjemahan frasa kata benda, peneliti menemukan tiga jenis keakuratan terjemahan dari pergeseran terjemahan frasa kata benda, yakni terjemahan akurat sebanyak 178 data, terjemahan kurang akurat sebanyak 112 data, dan terjemahan tidak akurat sebanyak 7 data. Penggunaan jenis pergeseran terjemahan yang beragam terhadap frasa kata benda pada film ini tetap menghasilkan terjemahan yang didominasi oleh terjemahan akurat, diikuti dengan terjemahan kurang akurat, dan sedikit sekali terjemahan tidak akurat.